

Porównanie tłumaczeń Hioba 2:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy JAHWE powiedział do szatana: A czy zwróciłeś uwagę* na mojego sługę, Joba? Bo nie ma takiego jak on na ziemi. Człowiek to nienaganny i prawy, bojący się Boga i stroniący od niegodziwości. Nadal trwa** w swej nienaganności, a (ty) podburzyłeś Mnie, by go pochłonać,*** (jak widać), bez powodu.****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A czy zwróciłeś uwagę na mojego sługę, Joba? — zapytał dalej JAHWE. — Nie ma na ziemi drugiego takiego jak on. To człowiek nienaganny i prawy, żyjący w bojaźni Bożej i stroniący od zła. Nawet utwierdził się w swojej nienaganności. Podburzałeś Mnie, aby go zniszczyć — jak widać, bez powodu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	JAHWE zapytał szatana: Czy zauważyłeś mojego sługę Hioba — że nie ma nikogo mu równego na ziemi? To człowiek doskonały i prawy, bojący się Boga i stroniący od zła. On jeszcze trwa w swojej prawości, choć ty mnie pobudziłeś przeciw niemu, abym go niszczył bez powodu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zatem rzekł Pan do szatana: Przypatrzyłeś się słudze memu Ijobowi, że mu nie masz równego na ziemi? Mąż to doskonały i szczerzy, bojący się Boga, a odstępujący od złego, i który jeszcze trwa w uprzejmości swojej; a tyś mię pobudził przeciw niemu, abym go niszczył bez przyczyny.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł JAHWE do szatana: A przypatrzyłeś się słudze memu Jobowi, że mu nie masz podobnego na ziemi: mąż szczerzy i prosty a bojący się Boga i odstępujący od złego, a jeszcze zachowujący niewinność? A tyś mię pobudził przeciw jemu, żebym go trapił bez przyczyny.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzekł Pan szatanowi: Zwróciłeś uwagę na sługę mego, Hioba? Bo nie ma na całej ziemi drugiego, kto by był tak prawy, sprawiedliwy, bogobojny i unikający zła jak on. Jeszcze trwa w swej prawości, choć mnie nakłoniłeś do zrujnowania go, na próżno.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekł Pan do szatana: Czy zwróciłeś uwagę na mojego sługę Joba? Bo nie ma mu równego na ziemi. Mąż to nienaganny i prawy, bogobojny i stroniący od złego, trwa jeszcze w swej pobożności, chociaż ty mnie podburzyłeś, abym go bez przyczyny zgubił.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE więc dalej mówił do szatana: Czy przypatrzyłeś się Mojemu słudze, Hiobowi? Nie ma mu równego na ziemi. To człowiek uczciwy i prawy, bojący się Boga i stroniący od zła. Wciąż trwa w pobożności, choć ty nastawiłeś Mnie

¹⁾ Idiom: A czy nastawiłeś serce.

²⁾ Lub: jest mocny, מְצֻקָּה, lub: tym bardziej się wzmocnił.

³⁾ pochłonać, לִבְלֹעַ (lewall'o), lub: połknąć; ugar. bóstwo Mot miało połykać swoje ofiary; בָּלַע II odnosi się również do nawiedzenia cierpieniem, <x>220 2:3</x>L.

⁴⁾ bez powodu, חִנָּם (chinnam), lub: na darmo, co mogłoby ozn., że Bóg nie pozwolił szatanowi posunąć się za daleko, zob. <x>530 10:13</x> (<x>220 2:3</x>L.).

			przeciw niemu, abym doświadczył go bez powodu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Na co JAHWE go spytał: „Czy zwróciłeś uwagę na mojego sługę Hioba? Nie ma przecież na ziemi drugiego człowieka tak doskonałego i prawego, bogobojnego i stroniącego od zła. Trwa on w swojej doskonałości, choć nakłoniłeś Mnie, abym go niszczył bez powodu”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Na to Jahwe zapytał szatana: - Czyś dostrzegł tam sługę mojego Joba? Bo nie ma na ziemi nikogo podobnego jemu. Jest to człowiek bez skazy, prawy, bojący się Boga i unikający zła. On trwa w swej nieskazitelności, mimo że pobudziłeś mnie przeciw niemu, abym go doświadczył bez powodu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказав же Господь: Чи, отже, ти звернув увагу на мого раба Йова, бо немає з усіх, що на землі, такого, як він, чоловіка без злоби, праведного, невинного, побожного, що віддалюється від всякого зла?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy WIEKUISTY powiedział do szatana: Czy zwróciłeś uwagę na Mojego sługę Ijoba? Bowiem nie ma równego mu na ziemi; tak nienagannego i szczerego, bogobojnego i stroniącego od zła. Trwa on stale w swej pobożności; a ty Mnie podburzyłeś przeciw niemu, abym go gubił bez przyczyny.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A JAHWE rzekł jeszcze do Szatana: ”Czy w swym sercu zwróciłeś uwagę na mego sługę Hioba, że nie ma na ziemi nikogo takiego jak on – mąż nienaganny i prostolinijny, bojący się Boga i stroniący od zła? I jeszcze trzyma się mocno swej nieskazitelności, chociaż ty mnie pobudzasz przeciwko niemu, bym go pochłoniął bez powodu”.